



**Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego nr 1/KR/2018**

**PROJEKT UMOWY**

**Umowa nr ..... /..... /.....**

zawarta w dniu .....

pomiędzy:

**Państwowym Funduszem Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych** z siedzibą w Warszawie (00-828)

przy Al. Jana Pawła II 13, reprezentowanym przez:

1. ....,
2. ....

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a

..... z siedzibą w  
....., zarejestrowana w  
..... Wydział  
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem ....., NIP:.....,  
REGON: ..... reprezentowanym przez:

1. ....,
2. ....

na podstawie pełnomocnictwa\* z dnia .....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

o następującej treści:

1. Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego nr 1/KR/2018 na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych — (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.). Postępowanie prowadzone było zgodnie z zasadą konkurencyjności opisaną w Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.
2. Umowa jest realizowana w ramach projektu „*Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy*”, współfinansowanego ze środków europejskich w ramach PO WER Działanie 2.6.

## Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

3. Wynagrodzenie w ramach niniejszej umowy współfinansowane jest ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego w związku z realizacją projektu „*Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy*”, współfinansowanego ze środków europejskich w ramach PO WER Działanie 2.6.

### § 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczenia pisemnego materiałów, publikacji zagranicznych i dokumentów dotyczących rozwiązań w zakresie problematyki kompleksowej rehabilitacji i aktywizacji zawodowej osób niepełnosprawnych, niezbędnych do opracowania modelu kompleksowej rehabilitacji na potrzeby zespołów eksperckich:

- z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki,
- z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,
- z języka litewskiego na język polski oraz z języka polskiego na język litewski;

w związku z realizacją projektu „*Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy*”, realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, Działanie 2.6, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego, zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik 1 do umowy.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada warunki formalnoprawne, techniczne i organizacyjne do wykonania przedmiotu umowy, określonego w § 1 umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, iż w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn.: Dz. U. 2017 poz. 880, 1089), w tym na następujących polach eksploatacji:

- 1) Utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
- 2) Rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
- 3) Korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
- 4) Wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
- 5) Wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
- 6) Dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości

4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

### § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia przedmiotowych usług od dnia zawarcia umowy do dnia



## Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

31 sierpnia 2018 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

2. Na realizację zamówienia Zamawiający przewiduje kwotę 36 000,00 zł brutto.
3. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie ze zleceniami składanymi drogą elektroniczną przez Panią Ewę Płodzień-Pałasz, Zastępcę Kierownika Projektu pn.: „*Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy*” lub osobę zastępującą ją w danym dniu.
4. Po otrzymaniu pisemnego zlecenia wysłanego przez e-mail Wykonawca ma obowiązek:
  - niezwłocznie potwierdzić otrzymanie zlecenia oraz przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i czas jej realizacji,
  - przekazać tłumaczenie Zamawiającemu drogą elektroniczną w terminie wynikającym z oferty Wykonawcy i liczby stron przeliczeniowych przekazanego do tłumaczenia tekstu.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
6. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
7. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotowej umowy podmiotowi trzeciemu bez pisemnej zgody Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów.

### § 3

1. Odbiór usługi tłumaczenia każdego tekstu (dalej: zlecenie) zostanie dokonany protokołem odbioru przedmiotu umowy, zgodnie z załącznikiem nr 2 do umowy, podpisanym po stronie Zamawiającego przez Dyrektora Departamentu ds. Programów lub osobę zastępującą go. Protokoły odbioru przedmiotu umowy dla poszczególnych zleceń będą przekazywane pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym drogą elektroniczną.
2. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy po wykonaniu każdego zlecenia w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany w treści faktury, na podstawie podpisanego przez obie strony protokołu odbioru przedmiotu umowy.
3. Dniem zapłaty wynagrodzenia jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

4. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.

**§ 4**

1. W razie opóźnienia w wykonaniu usługi Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości: 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane zlecenie za każdy dzień roboczy opóźnienia, liczony od dnia następującego po upływie terminu, w którym zlecenie powinno zostać wykonane zgodnie z ofertą Wykonawcy.
2. W przypadku, jeśli tłumaczenie jest wykonane niewłaściwie do tego stopnia, że nie może być użyte przez Zamawiającego w związku ze zbyt dużą ilością błędów, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 100% należnego wynagrodzenia brutto za dane zlecenie, obliczonego zgodnie z ofertą Wykonawcy.
3. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy należnego według faktury za dane zlecenie, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. W razie opóźnienia, o którym mowa w § 4 ust.1 pkt 1) powyżej trzech dni Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od danego zlecenia.
5. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
6. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
7. W przypadku niewłaściwego wykonania zlecenia, przez co rozumie się błędy merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp. i/lub opuszczanie fragmentów tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do usunięcia błędów tłumaczenia lub uzupełnienia tłumaczenia o brakujące fragmenty w ciągu dwóch dni roboczych od dnia zgłoszenia uwag. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt Wykonawcy. W takim przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
8. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy. Płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca.
9. W przypadku konieczności nieprzyjęcia wykonania zlecenia i wystąpienia przez Zamawiającego o poprawę jakości tłumaczenia trzech z sześciu kolejnych zleceń, Zamawiający ma prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy.
10. W przypadku niemożności wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający jest uprawniony do całkowitego odstąpienia od umowy w trybie natychmiastowym.
11. Zamawiający może od umowy odstąpić również w przypadku, gdy w stosunku do Wykonawcy otwarto



Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

jego likwidację lub którego ogłoszono upadłość. O wystąpieniu takiej okoliczności Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego w terminie 5 dni od jej wystąpienia.

## § 5

Wszelkie zmiany umowy i oświadczenia z nią związane wymagają zachowania formy pisemnej aneksu pod rygorem nieważności.

## § 6

1. Strony Umowy ustanawiają następujące osoby odpowiedzialne za jej realizację:

- 1) przedstawiciel Zamawiającego:  
Ewa Płodzień-Pałasz, e-mail: [eplodzien@pfron.org.pl](mailto:eplodzien@pfron.org.pl); tel. (22) 50 55 766,
- 2) przedstawiciel Wykonawcy:  
imię i nazwisko, tel. ....

2. Zmiana osób odpowiedzialnych za realizację Umowy wymaga pisemnego powiadomienia Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy.

## § 7

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Strony ustalają, że ewentualne spory wynikłe na tle niniejszej Umowy rozstrzygane będą polubownie, a w przypadkach braku możliwości zawarcia ugody przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Wykonawca, a drugi – Zamawiający.

**Zamawiający:**

.....

**Wykonawca:**

.....

Lider Projektu

Partnerzy Projektu



**Fundusze Europejskie**  
Wiedza Edukacja Rozwój



**Rzeczpospolita  
Polska**

**Unia Europejska**  
Europejski Fundusz Społeczny



Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

**Załącznik:**

Załącznik nr 1 – oferta Wykonawcy

Załącznik nr 2 - Wzór protokołu odbioru przedmiotu umowy

Załącznik nr 3 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS  
Wykonawcy z dnia .....

Lider Projektu



Państwowy Fundusz  
Rehabilitacji Osób  
Niepełnosprawnych

Partnerzy Projektu



ZAKŁAD  
UBEZPIECZEŃ  
SPOŁECZNYCH





Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

**Załącznik nr 2 do Umowy nr .....**

**Państwowy Fundusz Rehabilitacji  
Osób Niepełnosprawnych**

Warszawa, dn. .... r.

**PROTOKOŁU ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY**

**Zamawiający :** Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych  
z siedzibą w Warszawie przy al. Jana Pawła II nr 13,  
00 - 828 Warszawa, nr NIP 525-10-00-810

**Wykonawca :** ..... z siedzibą w  
....., zarejestrowana w  
....., ..... Wydział  
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem:  
....., NIP: ....., REGON:

**Wnioskodawca :**  
j.o. odpowiedzialna za prowadzenie  
zamówienia  
Departament ds. Programów, Wydział ds. Projektów Współfinansowanych

**Przedmiot zamówienia**  
Usługi tłumaczenia pisemnego materiałów, publikacji zagranicznych i dokumentów dotyczących rozwiązań w zakresie problematyki kompleksowej rehabilitacji i aktywizacji zawodowej osób niepełnosprawnych, niezbędnych do opracowania modelu kompleksowej rehabilitacji na potrzeby zespołów eksperckich:

- z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki,
- z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski,
- z języka litewskiego na język polski oraz z języka polskiego na język litewski.

**Wykonano wg umowy** nr ..... zawartej w dniu .....

Tytuł lub oznaczenie tekstu	
Język, na który następuje tłumaczenie	
Liczba stron obliczeniowych	

Lider Projektu

Partnerzy Projektu



Wypracowanie i pilotażowe wdrożenie modelu kompleksowej rehabilitacji umożliwiającej podjęcie lub powrót do pracy

Tryb tłumaczenia (zwykłe/ekspresowe)	
Kwota netto	
Kwota brutto	

Zgodnie z § ..... ust. .... umowy nr ..... z dnia ..... r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Państwowym Funduszem Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych a ....., stwierdzam realizację usługi, tłumaczenia zleconego dnia .....

Zastrzeżenia:

.....  
.....  
.....

Mając na względzie powyższe Zamawiający **przyjmuje / nie przyjmuje\*** przedłożony przedmiot umowy, a tym samym stwierdza, że **są / nie ma \*** podstawy do wypłaty wynagrodzenia określonego w § 2 Umowy i wynikającej z realizacji tłumaczenia zleconego przez Zamawiającego z dnia ..... (tj. kwoty ..... zł brutto, ..... słownie ..... złotych brutto 00/100).

Protokół niniejszy stanowi podstawę do wystawienia faktury. Protokół sporządzony został w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

.....  
**ze strony Wykonawcy**  
(data i podpis)  
\* niepotrzebne skreślić

.....  
**ze strony Zamawiającego**  
(data i podpis)

Lider Projektu

Partnerzy Projektu